

高

等

学

校

教

材

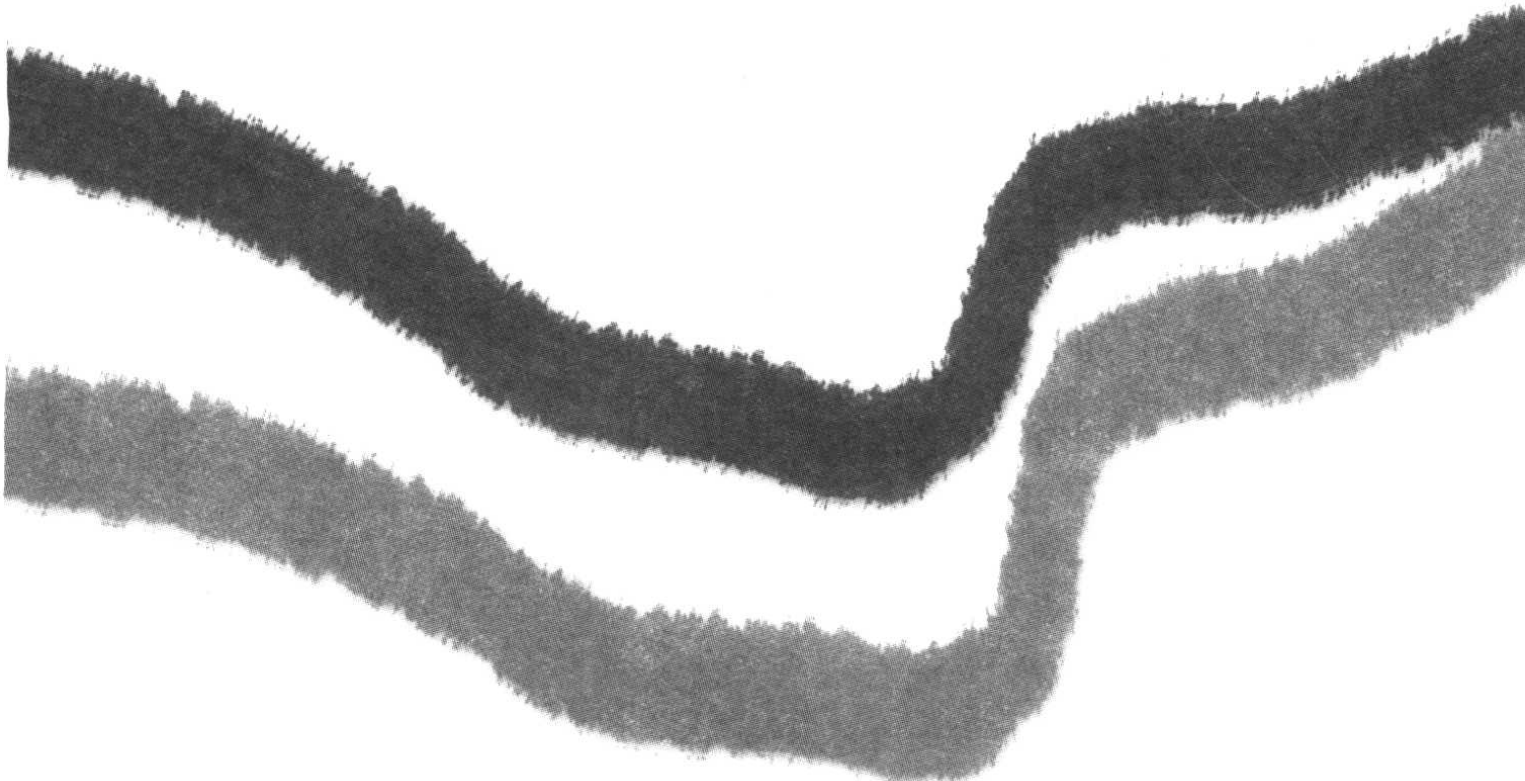
俄译汉教程

Курс перевода с русского
языка на китайский

增修本(上)

北京外国语大学俄语学院
编著: 蔡毅 靳慰然 曹书勋 孙桂芬

外语教学与研究出版社



俄译汉教程

Курс перевода с русского
языка на китайский

增修本(上)

北京外国语学院俄语学院

编著: 蔡毅 靳慰然 曹书勋 孙桂芬

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

俄译汉教程:增修本(上、下册) 上 / 蔡毅等编著. — 3版. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.12

ISBN 7-5600-5261-4

I. 俄… II. 蔡… III. 俄语—翻译—教材 IV. H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 136370 号

出版人: 李朋义

责任编辑: 周小成

封面设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京国防印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 23.625 (上: 13.125 下: 10.5)

版 次: 2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5261-4

定 价: 34.90 元 (上、下册)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

编者的话

本教材供高等院校俄语专业高年级翻译课使用,也可供翻译工作者参考。

编写本教材的目的,是授予学生必要的翻译理论知识、方法和技巧,培养学生的翻译实践能力,为将来从事教学工作和翻译工作打好基础。

为了贯彻“翻译课首先是一门实践课”的原则,本教材各讲均附有各种形式的重点思考题,包括填空、校对、翻译等等,用以提示和巩固讲授的重点。另外,还附有各类体裁作品的译文对比和俄汉对照阅读,供学生对译文进行研讨,吸取前人翻译经验。此外还有翻译练习材料,供学生从事翻译实践使用。

使用本教材,切忌由教师逐章逐节进行讲解,主要需由教师从学生完成的翻译作业中归纳出重点翻译问题,联系本教材相应章节进行讲评。此外,也不排除有些章节需单独讲述;有些章节亦可由学生自行阅读,教师答疑。

教学方式的选择,由教师根据实际情况灵活掌握。

本教材分上、下两册。上册内容包括:翻译中处理词汇和语法现象的方法,语义的传达,翻译技巧,另附有某些常用词及词组的译例、翻译工具书介绍和译音表;下册内容包括:各类体裁作品(政论、小说、剧本、诗歌、科技、新闻报道)的翻译问题和中国翻译简史。

本教材上册于1981年6月出版,编者:蔡毅、靳慰然、曹书勋;下册于1982年6月出版,编者:蔡毅。

本教材于1984年6月经国家教育委员会高等学校外语专业

教材编审委员会审定。主审人樊以楠。

本教材修订本于 1989 年 6 月出版,1991 年获北京市第二届哲学社会科学优秀成果一等奖。

本教材增修本系由蔡毅、孙桂芬对修订本进行了补充和修改,并在书后增加了重点思考题的答案和翻译练习的参考译文,供授课教师和自学者使用。

本教材编写过程中引用和参考了一些相应的译文和译例。这对全盘工作起了至关重要的作用。谨此向原译者们表示衷心的感谢。

绪 论

翻译是把一种语言传达的信息用另外一种语言传达出来,是使用不同语言的人进行交际、交流思想、达到互相了解的中介手段。

语言是人类在劳动中的产物,是应人类交往的需要而逐渐形成的。语言是思想的直接现实,是思想的外壳,而思想又是生活现实的反映。尽管不同的民族操用不同的语言,但由于他们的思维规律基本上是相同的,所以他们一般是可以彼此认识并了解对方的生活现实的,这也就决定了语言是可以翻译的。

然而,每种语言都有其本身的特点。这些特点同创造该语言的民族的历史、传统、风俗、习惯密切相关。每种语言都有其发音、用词、造句的规律。翻译时就要通过不同语言在词汇、语法、修辞等方面的对比,选择相应的表达手段。所谓的翻译方法、翻译技巧,正是从不同语言对比中得出的一些规律性的东西。因此,翻译是一种创造性的语言活动,是一种艺术,而不是语言的机械变易,尽管科技翻译有更多的规律性。

翻译标准

翻译标准是翻译实践遵循的准绳,是衡量译文质量的尺度。翻译标准不是绝对的,而是相对的,它随着翻译实践经验的积累和翻译理论的发展、丰富而不断提高。翻译标准,概括地说,就是用合乎规范的译文语言忠实、确切而完备地表达原作的內容,保持原作的风格、“神态”。

为了达到翻译标准,既要反对逐词死译,也要反对随意乱译;既要反对做字面的奴隶,也要反对把翻译变成改写或转述。

为了说得更具体些,我们且引几段译文为例:

1. Лежал он на груди и, поддерживая голову ладонями рук, пристально смотрел в даль моря.

他用胸部躺在那里,用两只手掌撑着头,凝望着海的远处。

上面的译文是机械地复制原文,逐词死译的结果。“用胸部躺在那里”和“用两只手掌撑着头”,都不合乎汉语的表达习惯。正确的译法应当是:

他俯卧在那里,双手托着下颏,凝望着远处的海面。

2. Уровень нашей сегодняшней деятельности мы должны считать пройденным этапом.

我们今天的活动水平应认为是已经过去的阶段了。

这句话的译文,也是逐词死译的一种类型,仔细推敲一下,勉强也可以弄清它的意思,但显然不是地道的中国话,严格说来,“活动水平”怎么可能是“阶段”呢?正确的译法应当是:

应当承认,我们今天的工作水平还停留在过去的阶段。

3. Игра продолжалась до позднего вечера. Мы забили один гол, а нам забили шесть. Нам хотелось ещё поиграть, но темнота наступила.

球赛一直继续到很晚才散。结果一比六,我们输了。我们还想再踢,想捞回来,但是天色已经黑了。

这段译文表现了另外一个极端,实际上已经不是译文,而是原文的改写或转述。正确的译法应当是:

球赛一直继续到很晚。我们进了一个球,对方进了六个球。我们还想再踢,但是天色已经黑了。

为了达到翻译标准,必须正确对待局部与整体的关系,使局部服从整体,防止因词害意,因句害文。且看下面的例子:

4. Я люблю дорогу за то новое, что узнаешь, пока едешь.

我喜欢道路,因为当你乘行的时候,可以知道新的东西。

上述译文令人费解,原因在于未能根据整个句子正确判断 дорога 这个词的含义。显然,这里的 дорога 指的不是一般的道路,而是指“旅途”。抓住了这个关键词的词义,全句的译法即可迎刃而解。正确的译法应当是:

我喜欢在旅途旅行,因为能长见识。

5. Важный и ёмкий источник интенсификации —
увеличение отдачи основных фондов.

集约化的重大源泉是提高基金效率。

这段译文,从每个词的译法来看似乎是忠于原文的,但作为一个整体,整个句子的内容却与原文截然不同,而且概念错误。

正确的译法应当是:

集约化的重大潜力是提高基金回收率。

尽管从孤立的词来看,источник 并没有“潜力”之意,但是在上述特定的上下文中把它译为“潜力”却正是确切而完备地表达了原意。

为了达到翻译标准,选词造句时,还必须注意时代色彩和民族色彩,防止造成错觉。且看下面的例子:

6. Министры, потеряв голову, складывают портфели к ногам Керенского.

大臣们张皇失措,纷纷把乌纱帽扔在克伦斯基脚下。

上面这段译文给人造成两种错觉:(1) 克伦斯基的临时政府是君主立宪政体,内阁官员被称做大臣;(2) 克伦斯基政府官员也如中国古代官员一样,头戴乌纱帽。

министр 在不同的国家、不同的时代可分别译为“大臣”、“总长”、“部长”、“相”等,克伦斯基政府属共和政体,因此译为“部长”方能表现出原文的时代色彩。

将 складывать портфели к ногам Керенского 译为“把乌纱帽

扔在克伦斯基脚下”固然不妥,直译为“把公事包放在克伦斯基脚下”,却又费解。正确的译法应当是:

部长们张皇失措,纷纷向克伦斯基辞职。

翻译过程

翻译整个工作程序应当包括准备、翻译、校对、定稿四个阶段。

准备是指译前的准备工作,包括熟悉有关资料,了解作品产生的时代背景,作者的世界观及创作手法等等,先初读作品,包括查阅各类词典、百科全书等,通读之后,在掌握作品全貌的基础上,开始以段为单位逐句进行翻译。

翻译首先要通过原文掌握内容,然后再从译文语言中选择相应的表达手段,也就是说,翻译包括理解和表达两个部分。但是在翻译实践中两者往往是交叉进行的,不能截然分开。且看下面的例子:

7. С девичьей кровати бережно сняты кружевные покрывала, и на ней лежит Степан Рябинин...
(Горбатов)

这段摘自剧本的场景介绍,全句结构简单,似乎理解上并没有什么困难,提笔就会译为:

姑娘床上的花边罩单被小心地收起来了,床上躺着斯杰潘·里亚宾宁……

但上述译文是经不起推敲的:既然是开场时的场景介绍,罩单当然已经被收起来了,下文“床上躺着斯杰潘”,也正好说明了这一点。然而,既然罩单在开场时已不在床上铺着,又从何知晓它是“被小心地收起来了”呢?“小心地”三个字给人以动态的联想,而不是静止的画面。

问题的症结在于对 сняты 一词的理解。完成体被动形动词短尾形式表示动作结果的继续存在。在这个具体的上下文中 сняты 不仅表示“收起了”,而且还表示“收起后的状态”。为了确切表达

上述静止的画面,就要进一步分析:“被小心地收起来”的罩单,展现在画面上的状态应当是整整齐齐的。因此,上面一段文字可以译为:

姑娘床上的花边罩单整齐地叠放在一边,床上躺着斯杰潘·里亚宾宁……

8. В результате развития народного хозяйства, достигшего 130% довоенного уровня значительно улучшилось положение трудящихся масс.

这个句子很简单,但是如果把形动词短语译为“国民经济”的修饰语,就很费解:“由于达到战前水平 130%的国民经济的发展,劳动群众的生活大大地改善了”究竟是什么意思呢?

经过进一步分析,便可看出“达到战前 130%”,正是“国民经济发展”的结果。因此上面的句子可以译为:

国民经济不断发展,已经达到了战前水平的 130%,从而使劳动群众的生活得到显著改善。

9. Бывают монархии, не типичные для буржуазного государства, например, отличающиеся отсутствием военщины, и бывают республики, вполне в этом отношении типичные, например, с военщиной и с бюрократией. (Ленин)

这个句子看上去同样一点也不复杂。但是如果机械地复制原文,就会译为:

有些对资产阶级国家来说不是典型的君主国,并没有军阀机构,而有些在这方面是十分典型的共和国,却具有军阀机构和官僚机构。

译文既蹩脚,又令人难以理解。经过推敲,就会发现,译文的毛病是由于未能表达出形动词短语的转折语气,再加上机械地重复了“在这方面”几个词,就更使人莫名其妙了。

正确的译文应当是：

有些君主国并不是典型的资产阶级国家，但没有军阀机构；而有些共和国是典型的资产阶级国家，却有军阀机构和官僚机构。

从以上的例子可以看出，理解是表达的前提，表达又是理解的进一步深化。两者相辅相成，交织在一起，构成统一的翻译过程。

初稿译好后，要逐字校对，纠正错译，检查漏译，同时以段落为单位进行文字加工；然后抛开原文，通读译文，做最后的文字润色；遇有疑点，再查对原文进行修改，而后定稿。

翻译的作用

翻译在历史上对人类文化发展起过重大作用。借助翻译，一个民族可以了解别的民族的生活、习惯、历史、文化、科学技术成就等等。翻译是不同的民族进行经济、文化交流的桥梁。马克思列宁主义首先是通过翻译传入中国的。通过翻译还可以输入其他民族语言中的一些表现方法，包括术语、词汇、句型、成语、典故等等，从而丰富本民族的语言。“干部”、“共产主义”、“布尔什维克”、“苏维埃”、“麦克风”、“电视”、“坦克”、“拖拉机”、“禁运”、“武装到牙齿”、“鳄鱼的眼泪”、“闯进磁器店的牛”等等，就都是通过翻译输入并为汉语所接受的新的表现方法。

翻译工作者应具备的修养

翻译工作者面临的是一项光荣而艰巨的任务。为了很好地完成这项任务，他必须具备多方面的修养：要具备较高的语言（包括外语和本族语）修养；有一定的翻译理论为指导，掌握必要的翻译方法和技巧；具备较丰富的知识，包括语言国情知识和生活经验；具备一定的政治理论修养和思想水平。此外，还要有一丝不苟、严肃认真、高度负责的翻译态度，具备翻译的职业道德。对于一个科技方面的翻译工作者来说，还应具备相应的专业知识。

由于各方面的修养不够，翻译中有时会出现差错，甚至严重的

政治错误。且看以下一些典型例子：

10. Пролетарская революция невозможна без насильственного разрушения буржуазной государственной машины и замены её новой... (Ленин)

试比较：

不用暴力破坏资产阶级的国家机器，不用新的国家机器代替它，无产阶级革命是不可能的……

不用暴力摧毁资产阶级的国家机器，不用新的国家机器代替它，就谈不上无产阶级革命……

第一种译文由于歪曲了原文而造成理论上的极大混乱。难道只有在用暴力破坏了资产阶级的国家机器，并用新的国家机器代替了它之后才能进行无产阶级革命吗？武装夺取政权的过程难道不算是无产阶级革命吗？

全部问题都出在 невозможна 的译法上。这个词可以译为“不可能”，但是在这个具体的上下文中指的并不是“不可能进行”，而是“不可能有”，或“不可能想象”。也就是说，原文的意思是：不摧毁资产阶级的国家机器，还谈什么无产阶级革命呢？第二种译文则较好地表达了原意。

11. ЦК партии большевиков объявил ленинский призыв в партию.

试比较：

布尔什维克党中央宣布列宁号召入党。

布尔什维克党中央宣布为纪念列宁而发展党员。

第一种译文是由于译者不了解当时的历史事实，逐词翻译，结果歪曲了原文。实际上，布尔什维克党中央作出这项决定的时候，是在列宁逝世之后，而且列宁临终前也并未发出过这类号召。第二种译文则正确地表达了原意，符合当时的历史事实。

12. В эти дни в вузах царит понятное оживление: идёт

распределение выпускников.

试比较:

这些日子高等学校里充满了可以理解的热闹:正在进行毕业生的分配工作。

这些日子高等学校里热闹非凡,这是可以理解的:正在进行毕业生的分配工作。

第一段译文不够通顺,是由于译者过分拘泥于原文的结构,没有掌握必要的翻译技巧。

13. Кроме этого — нет иного разрешения жизни от несчастий.

试比较:

除此之外,没有别的解决生活的不幸。

要想摆脱生活里的种种不幸,除此之外,别无他策。

第一种译文做到了对原文字面上的忠实,却破坏了译文的规范,这是由于译者没有掌握断句的技巧。

14. Никакие враги и никакие трудности не страшны народу, когда он един.

试比较:

只要他团结一致,人民就不怕任何敌人,不怕任何困难。

只要人民团结一致,他们对任何敌人,任何困难都无所畏惧。

第一种译文之所以费解,是由于译者忽视了俄汉两种语言在运用代词方面的异同,没有掌握代词的译法。

15. Дальнейшее развитие производительных сил на селе объективно требует принципиально новой организации сельско-хозяйственного производства.

试比较:

农村生产力的进一步发展在客观上要求崭新的农业生产

组织。

农村生产力的进一步发展客观上要求按崭新的方式组织农业生产。

第一种译文错把动名词 организация 译为普通名词,造成概念上的不清。

16. Правильная постановка вопроса определит успех организации армии.

试比较:

这个问题的正确提出将决定军队组织的成绩。

这个问题提得正确与否将决定建军的成败。

第一种译文的缺点,不仅是由于译者未掌握动名词的译法,而且由于译者不善于在一定的上下文中运用反义合成词。

17. Язык до Киева доведёт.

试比较:

有嘴就能去基辅。

嘴勤不怕迷路。

前一种译法所以欠妥,是由于未掌握成语、谚语的译法,过分拘泥于原文的缘故。第二种译法摆脱了原文字面上的束缚,表达了谚语的真正含义。

严肃认真的翻译态度是翻译工作的最基本要求。这是个思想觉悟、政治责任感、职业道德的问题,同时也是个职业训练问题。应当从学习翻译的第一天起就自觉地注意培养“一丝不苟”的精神。

上面介绍了一般的翻译理论知识。现在谈谈翻译课本身的问题。

翻译课的任务和内容

翻译课的任务是通过讲授最必要的翻译理论知识、方法、技巧以及通过学生本身的翻译实践,培养学生的实际翻译能力,并在整

个教学过程中培养学生实事求是的翻译作风和严肃认真的翻译态度。

实际的翻译能力只能在具体的翻译实践中获得。因此,翻译课应着重培养学生的翻译实践能力,这就决定了翻译课的实践性。翻译实践必须有正确的理论为指导,因此,翻译课上讲授的翻译理论知识、方法、技巧必须是翻译实践经验的总结。

翻译,无论是外译汉或汉译外,都必须以一定的汉、外语水平为基础。但是,学好了汉、外两种语言却不等于能够很好地进行翻译,因为这里还有个汉、外两种语言的“沟通”问题。

翻译词典是“沟通”两种语言的工具,对比语法是“沟通”两种语言的手段。然而,不管词典多么完备,对比语法多么细致,它们毕竟只能为翻译句子或文章服务,而不能代替句子和文章的翻译。我们没有,也不可能有一部“句典”囊括汉、外两种语言的全部对应表达手段。

熟练的翻译工作者,通过自己的翻译实践,逐步积累了汉、外两种语言中的大量对应表达手段,逐步掌握了翻译中处理各种语言现象的方法和技巧,并且逐步(或在前人的基础上)形成了指导自己翻译实践的翻译原则和标准。这就是他们在翻译实践中不断对比汉、外语言现象的异同所得出的规律总结,尽管对许多人来说,可能是不自觉的。正是因为具备了这种条件,他们才能以高度熟练的翻译技巧,得心应手地解决各式各样的复杂的翻译问题。

当然,学习外语的过程,同时也就是发现和积累汉、外两种语言中对应表达手段的过程,其中包括掌握词的含义,理解某个语法现象或句子的确切含义等等。这也说明,学习外语的过程本身就包含有学习翻译的因素。只不过翻译课的任务是集中讲授翻译理论知识、方法、技巧和培养学生的翻译熟巧罢了。没有正确的翻译理论作指导,不掌握汉、外语言现象的对应规律和大量的对应表达手段,是不可能翻译得好的。我们从前面所举的例子中便可看出

这一点。又如,我们学过的俄语课文,一般能理解内容,甚至能用外文转述、答问,有时却不能用汉语确切地表达。这种现象的存在,说明能听、能说、能读、能写并不等于能译。要想能译,还必须要有专门的翻译实践。

“理解了外文,但译不出来”,这种现象,更确切地说,“至少是未充分理解原文”。只有真正能确切地进行翻译,才谈得上真正的理解。

所以说,学习翻译,也是深入理解和深入掌握外语的过程。自然,这两方面是相辅相成的,只不过外译汉侧重于前者,汉译外侧重于后者。

由此可见,学好翻译是掌握外语的一个重要途径。而对于学习外语目的就是将来要从事翻译工作的人,就更无需多说了。

翻译课的内容,主要包括以下几个方面:

翻译理论知识,指的是一些最重要的、必要的,对翻译实践有指导意义的理论知识,如:翻译的性质和作用,原则和态度,标准和过程以及翻译简史等等。

翻译方法,指的是翻译中处理具体语言现象的方法,如:各种词汇、词类、成分、句型以及其它语法结构或某些词组的译法,语义的传达,不同体裁作品的译法等等。

翻译技巧,指的是从处理具体语言现象的方法中抽象出来的带有普遍意义的东西。如:词类转译、加词、减词、词义引申、成分改变、关系转移、反面着笔、断句法等等。

上述三部分内容当中,翻译理论知识起指导作用,翻译方法和技巧则不仅介绍具体内容,而且还介绍运用它们的语言环境。然而,正如前面所说的,翻译是一种创造性的语言活动。在正确的翻译理论指导下,运用具体翻译方法和技巧的灵活性是相当大的。在这一点上,它同语法知识的运用有很大的区别。在这里,想用规律代替一切、概括一切是不可能的,否则不仅在理论上导致否认翻

译的创造性,而且在实践上也是行不通的。翻译课上讲述的翻译方法和技巧及其运用的语言环境,在相当大的程度上,只能说是提供范例,便于从事翻译练习时打开思路,进行选择,也就是说,翻译课上所提供的仅仅是在什么样的语言环境下可能采取的译法,而不是可以机械套用的公式。这是我们在学习翻译时思想上必须明确的。

翻译课在授课过程中还要介绍必要的翻译技术,这指的是有关工具书的使用,资料的查对等方面的问题。这也是翻译实践中的一个极为重要的环节,应当在学习阶段逐步掌握具体的方法并养成相应的良好习惯。